

## CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO PER I SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETIATO

Premessa

**Le presenti Condizioni Generali costituiscono un contratto legalmente vincolante tra il Cliente e Link-up Centro Traduzioni di Esposti Flavia e C. snc** avente sede legale in via A.Gramsci 33 località Crespellano 40053 Valsamoggia (Bologna) P.IVA 00649801206 - C.f e nr.iscr.R.I. Bologna: 03680530379) relativamente alla fornitura di servizi di traduzione e interpretariato, localizzazione, ed ogni altra richiesta di servizio professionale facente parte dell'oggetto sociale della società stessa. Tali condizioni integrano eventuali offerte o contratti sottoscritti da " Link-up Centro Traduzioni snc ", salvo quanto espressamente definito negli stessi. Nell'eventualità di contrasto o disaccordo su qualsiasi comunicazione, proposta, contratto, materiale promozionale o accordi, prevarranno le presenti Condizioni Generali. L'inoltro di materiale sorgente (come definito di seguito) implica l'accettazione di tutte le Condizioni Generali di Contratto da parte del Cliente.

### 1. Definizioni

- 1.1. " Link-up Centro Traduzioni snc " sta ad indicare Link-up Centro Traduzioni di Esposti Flavia e C. snc
- 1.2. " Cliente " sta ad indicare la persona fisica o giuridica che stipula il presente contratto.
- 1.3. " materiale sorgente " sta ad indicare i documenti e gli altri materiali forniti a Link-up Centro Traduzioni snc necessari alla fornitura dei servizi di traduzione-interpretariato.
- 1.4. " materiale target " sta ad indicare la versione finale tradotta del materiale sorgente, ovvero i files o i supporti cartacei e/o elettronici contenenti le traduzioni.

### 2. Tariffe

- 2.1. Il servizio concordato verrà svolto da Link-up Centro Traduzioni snc e conteggiato secondo i termini e le tariffe esposte in sede di preventivo.
- 2.2. Tutte le offerte e tutti i preventivi comunicati in qualsiasi forma sono da considerarsi non vincolanti sia per Link-up Centro Traduzioni snc che per il Cliente, salva esplicita clausola in senso contrario, ed avranno validità massima di trenta (30) giorni.
- 2.3. Link-up Centro Traduzioni snc si riserva il diritto di modificare i prezzi e le tariffe e/o le indicazioni di consegna oggetto di eventuali precedenti preventivi al momento del ricevimento e della valutazione del materiale sorgente completo-definitivo da tradurre.
- 2.4. Link-up Centro Traduzioni snc notificherà al Cliente la stima di eventuali costi aggiuntivi o modifiche alla data di consegna prima di dare inizio alla traduzione salvo accordi in senso contrario.

### 3. Qualità del servizio e del materiale sorgente

- 3.1. Link-up Centro Traduzioni snc renderà il servizio in base alle proprie procedure standard di qualità, traducendo i termini specialistici secondo i loro significati consueti e convenzionali, oppure sulla base di glossari precedentemente approvati e/o forniti dal Cliente stesso.
- 3.2. Tutto il materiale sorgente dovrà essere facilmente leggibile e consegnato a Link-up Centro Traduzioni snc nei formati e nei tempi che Link-up Centro Traduzioni snc avrà concordato con il Cliente.
- 3.3. Link-up Centro Traduzioni snc non risponderà di eventuali ritardi nella consegna dovuti a mancata, errata o ritardata fornitura del Materiale Originale. Link-up Centro Traduzioni snc non risponderà di eventuali ritardi provocati da malfunzionamento di fax, modem, e-mail e altri mezzi postali o terrestri.

### 4. Modifiche o aggiunte al materiale sorgente

- 4.1. Tutte le modifiche o le aggiunte al materiale sorgente dovranno essere presentate a Link-up Centro Traduzioni snc indicando chiaramente le variazioni e la posizione rispetto alla copia presentata in precedenza.
- 4.2. La determinazione dei costi e dei tempi richiesti per l'inserimento delle modifiche o delle aggiunte al materiale sorgente nelle traduzioni in corso nelle lingue di destinazione sarà effettuata in base alla quantità ed al tipo di variazioni ed alla percentuale di lavoro già completato.
- 4.3. Link-up Centro Traduzioni snc fornirà al Cliente una stima dei tempi e dei costi supplementari prima dell'effettuazione delle modifiche o aggiunte.

### 5. Correzioni

- 5.1. Link-up Centro Traduzioni snc provvederà a correggere gratuitamente i seguenti errori: traduzione completamente errata, omissione, errore di battitura, errore grammaticale, mancata aderenza ad eventuali glossari approvati. Restano escluse le contestazioni sullo stile di traduzione e sulla terminologia tecnica, qualora su quest'ultimo aspetto non abbia ricevuto adeguati riferimenti terminologici approvati dal cliente, nonché chiarimenti, materiale di riferimento (immagini, testi esplicativi, guide ecc.) ed ogni altra informazione riguardante la finalità del documento stesso, tale da poter fugare ogni fraintendimento traduttivo. In nessun caso i difetti presenti in una parte della traduzione potranno compromettere la qualità dell'intero documento tradotto.
- 5.2. Il Cliente prende atto che Link-up Centro Traduzioni snc non assume alcuna responsabilità od obbligo per eventuali errori di traduzione, a meno che non gli siano stati segnalati per iscritto entro trenta (30) giorni dalla consegna del materiale target al Cliente. Ogni reclamo sarà preso in considerazione solamente ed esclusivamente se ricevuto a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno entro trenta giorni dalla consegna dei lavori. Ogni contestazione dovrà essere accompagnata dai testi originali e dalle traduzioni in questione
- 5.3. L'unico obbligo di Link-up Centro Traduzioni snc relativamente ad eventuali errori segnalati entro tale termine, sarà quello di correggere gratuitamente il materiale target e se necessario consegnare una rielaborazione della traduzione contestata.

### Servizi di Interpretariato

La giornata si intende di 7 ore lavorative, la tariffa minima prevista su base oraria è di 3 ore. Nel caso di servizi di interpretariato svolti fuori sede, oltre al compenso previsto, comprensivo di eventuali jours chômés e manque-à-gagner, è dovuta all'interprete la diaria o l'ospitalità completa, nonché il rimborso delle spese di viaggio. Per la preparazione tecnica e terminologica sarà cura del Cliente trasmettere a Link-up Centro Traduzioni snc tutte le informazioni disponibili (programma, ordine del giorno, verbali, bibliografia di base, glossari terminologici ecc.) relative al servizio. Se fosse prevista la lettura di testi durante l'evento, il Cliente farà pervenire una copia a Link-up Centro Traduzioni snc prima dello svolgimento. Il servizio di interpretariato è da considerarsi confermato esclusivamente dopo la ricezione via fax da parte di Link-up Centro Traduzioni snc del preventivo relativo al servizio di interpretariato, debitamente firmato e timbrato per accettazione dal Cliente richiedente. Questo opera formalmente da contratto con ed è comunque soggetto alle Condizioni Generali di fornitura qui esposte. Link-up Centro Traduzioni snc garantisce la disponibilità dell'interprete solo dopo aver verificato la conformità del preventivo accettato via fax da parte del Cliente. I servizi di interpretariato saranno fatturati per ore - mezza giornate - o giornate complete. La decorrenza del servizio parte dal momento in cui l'interprete lascia la sua sede e fino al successivo ritorno.

Tutte le spese sostenute dall'interprete come per esempio le spese di trasferta, vitto e alloggio, jours chômés, manque-à-gagner ecc.) sono in tutti i casi a carico del Cliente.

L'importo complessivo della fattura inerente i servizi di interpretariato dovrà essere pagato entro i nove (9) giorni antecedenti la prestazione del servizio. La mancata ricezione del pagamento o della quietanza di pagamento entro il suddetto termine, comporta il blocco dell'erogazione del servizio. L'annullamento di un incarico di interpretazione a meno di otto giorni dalla data d'inizio non comporterà la restituzione della somma già versata a conferma del servizio che si intenderà come già erogato. A livello discrezionale Link-up Centro traduzioni snc potrà valutare la restituzione parziale dell'importo già versato entro comunque il limite massimo del 20% della somma fatturata. Per i servizi d'interpretazione Simultanea la sala deve disporre di una cabina per ciascuna lingua (a norma ISO 2603 per impianti fissi e a norma ISO 4043 per impianti mobili). In ogni cabina devono essere presenti almeno due interpreti.

Le caratteristiche di cabine fisse e mobili, come anche degli impianti di interpretazione vengono definite secondo le norme DIN 56924 p. 1 - 2 (norme ISO 2603 - 4043) e IEC 914. Se le installazioni proposte dal cliente non corrispondono a queste norme e se gli interpreti ritengono che la qualità delle cabine/installazioni e il loro utilizzo non permetta un'interpretazione soddisfacente o costituisca un rischio per la loro salute, questi potranno astenersi dall'effettuazione del servizio di simultanea finché non verrà posto rimedio alle insufficienze. L'installazione delle cabine deve garantire una perfetta visuale sul leggio, sui partecipanti e sugli schermi. La durata giornaliera del servizio di interpretariato è di 7 ore per interprete. Nel caso in cui si preveda il superamento delle 7 ore deve essere convocato un terzo interprete. Per durate del servizio di traduzione simultanea uguali o inferiori all'ora è ammesso l'intervento di un solo interprete. La giornata di lavoro non è frazionabile. Le registrazioni delle traduzioni sono ammesse dietro preventiva autorizzazione degli interpreti.

In questo caso è prevista una maggiorazione del 40% dell'importo pattuito per la prestazione. Consecutiva: la durata della giornata lavorativa è di 7 ore, con un interprete per ogni lingua. Oltre le 7 ore deve essere convocato un altro interprete per permettere adeguati turni di riposo. Prestazioni con un solo interprete sono ammesse per un periodo massimo di due ore. La giornata di lavoro non è frazionabile. Chuchotage: è una traduzione effettuata sussurrando alla presenza di un

massimo di due utenti. Prestazioni con un solo interprete sono ammesse per un massimo di due ore ad interventi alterni. Trattativa: l'interpretazione di trattativa assicura la comprensione informale per piccoli gruppi di persone. La giornata è di 7 ore lavorative, la tariffa può essere su base oraria (tariffa minima 3 ore). Le tariffe sono da intendersi al giorno per interprete, al netto di IVA.

## **6. Limitazione di responsabilità**

6.1. Link-up Centro Traduzioni snc non assume alcuna responsabilità per qualsiasi tipo di danno straordinario, diretto o indiretto, o rivendicazione rivolta al Cliente da qualsiasi terzo, derivante dai servizi resi da Link-up Centro Traduzioni snc, indipendentemente dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale o dalla prevedibilità dello stesso da parte di Linkup Centro Traduzioni snc, indipendentemente da quanto previsto nelle proposte e documentazioni correlate.

Responsabilità civile : qualsiasi indennizzo richiesto a titolo di risarcimento non potrà eccedere il valore complessivo dei costi di traduzione.

6.2. Link-up Centro Traduzioni snc non sarà responsabile della restituzione, della perdita o di eventuali danni al materiale sorgente. Nel caso in cui vengano affidati a Link-up Centro Traduzioni snc materiali unici o preziosi, è compito del Cliente provvedere alla stipula di opportuna polizza assicurativa a copertura di qualsiasi danno derivante da perdita o distruzione parziale o totale.

## **7. Dichiarazioni e garanzie**

7.1. Link-up Centro Traduzioni snc dichiara e garantisce che renderà il servizio in oggetto in base alle proprie procedure di qualità, utilizzando tutte le tecnologie, gli strumenti e i collaboratori qualificati a sua disposizione affinché il risultato sia conforme agli standard di qualità proposti e normalmente applicati da Link-up Centro Traduzioni snc tenendo conto dei principi e regolamenti dettati dalla normativa del settore.

7.2. Il Cliente dichiara e garantisce (a) che il materiale sorgente è di sua proprietà o nella sua libera disponibilità e (b) che la traduzione del materiale sorgente e la pubblicazione, distribuzione, vendita o altro utilizzo del materiale target non violerà alcun diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o altra privativa di terzi.

## **8. Limitazioni di garanzia**

8.1. Le garanzie di Link-up Centro Traduzioni snc di cui sopra sostituiscono ogni altra garanzia, espressa o implicita, di commerciabilità o adeguatezza per un determinato scopo del materiale target.

8.2. Link-up Centro Traduzioni snc non garantisce che l'uso del materiale target o di informazioni ivi contenute non violi alcun segreto commerciale, diritto d'autore, di marchio, di brevetto d'invenzione o alcuna altra privativa di terzi.

## **9. Risoluzione del contratto**

9.1. Qualora il Cliente sia inadempiente, Link-up Centro Traduzioni snc avrà il diritto di risolvere il contratto ed il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso. (Vedasi anche punto 13.2)

9.2. Qualora Link-up Centro Traduzioni snc sia inadempiente, il Cliente avrà il diritto di risolvere il contratto e sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

9.3. In caso di risoluzione del contratto, Link-up Centro Traduzioni snc sarà tenuto a restituire al Cliente tutto il materiale sorgente e i dati fornitigli, unitamente a tutto il materiale tradotto esistente alla data della violazione, dietro pagamento da parte del Cliente dell'importo concordato relativamente ai servizi completati al momento della risoluzione del contratto e per tutte le attività in corso.

9.4. Link-up Centro Traduzioni snc avrà diritto a trattenere il materiale sorgente ed il materiale target a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo dovuto.

9.5. Nessuna delle parti sarà responsabile per ritardi o inadempimenti qualora essi dipendano da eventi e/o cause di forza maggiore, non imputabili alle parti. (es.problemi tecnici di trasmissione, via mail, fax, internet, ritardi postali ecc.)

## **10. Titolo e proprietà**

10.1. Tutti i diritti relativi al materiale sorgente e target e qualsiasi diritto d'autore, brevetto, tecnologia e relativi segreti commerciali sono e rimangono di sola ed esclusiva proprietà del Cliente.

10.2. Ciò nonostante, il Cliente riconosce che Link-up Centro Traduzioni snc è il solo ed esclusivo proprietario di ogni diritto sulle invenzioni, metodologie, innovazioni, informazioni, tecnologie, software e database usati per la traduzione del materiale sorgente e sviluppati da Link-up Centro Traduzioni snc nel corso della traduzione del materiale sorgente, incluso qualsiasi relativo diritto o privativa.

10.3. Link-up Centro Traduzioni snc avrà diritto a trattenere il materiale target a garanzia del pagamento da parte del Cliente dell'intero corrispettivo pattuito.

## **11. Riservatezza**

11.1. La natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal Cliente a Link-up Centro Traduzioni snc saranno oggetto della massima riservatezza.

11.2. Link-up Centro Traduzioni snc non potrà, senza il previo consenso scritto del Cliente, divulgare pubblicamente o rendere note a terzi tali informazioni, fatta eccezione per i collaboratori autorizzati da Linkup Centro Traduzioni snc il cui intervento operativo o consultivo renda necessaria la conoscenza di tali informazioni.

11.3. Le garanzie di cui al presente articolo non si applicano nel caso Link-up Centro Traduzioni snc sia obbligato per legge a comunicare tali informazioni, o nel caso tali informazioni siano o divengano di pubblico dominio indipendentemente dalla divulgazione delle stesse da parte di Link-up Centro Traduzioni snc.

## **12. Indennizzo**

12.1. Il Cliente dovrà risarcire e tenere indenne Link-up Centro Traduzioni snc, i suoi soci, dirigenti, funzionari, impiegati, collaboratori, rappresentanti, mandatari ed aventi causa, da qualsiasi perdita, danno, costo o spesa, comprese eventuali spese legali, derivanti o connesse a qualsiasi domanda o azione legale concernente (a) l'esecuzione del presente contratto; (b) la violazione da parte del Cliente delle dichiarazioni e garanzie contrattualmente prestate; (c) la produzione, pubblicità, promozione, vendita o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente; (d) qualunque imposta, tassa, tributo, tariffa od onere similare imposto dalla legge o dalle autorità sulla produzione, pubblicità, promozione, uso, importazione, concessione in licenza o distribuzione di qualsiasi materiale da parte del Cliente; (e) qualunque richiesta di indennizzo per la violazione da parte del materiale target di qualsiasi diritto d'autore, marchio, brevetto industriale o altra privativa.

## **13. Termini e modalità di pagamento**

13.1. Il pagamento avverrà tramite uno delle seguenti modalità:

- In presenza di accordi di credito il pagamento dei compensi stabiliti avverrà secondo le modalità concordate e riportate nel preventivo e/o nell'incarico conferito.
- In assenza di accordi di credito tra Link-up Centro Traduzioni snc ed il Cliente, il pagamento avverrà mediante accredito bancario sul conto indicato da Link-up Centro Traduzioni snc di un anticipo corrispondente al 70% dell'importo pattuito e accettato a mezzo fax oppure e-mail, con saldo dell'importo restante dopo la consegna del materiale target e/o effettuazione di tutti i servizi concordati entro e non oltre trenta (30) giorni dal ricevimento di regolare fattura da parte di Link-up Centro Traduzioni snc.

13.2. In caso ritardato o mancato pagamento nelle modalità ed alle scadenze concordate ed accettate dal Cliente, Link-up Centro Traduzioni snc avrà facoltà di risolvere il contratto, come previsto dalla clausola n. 9 ed in ogni caso il Cliente moroso, senza necessità di messa in mora, sarà tenuto a corrispondere a Link-up Centro Traduzioni snc gli interessi moratori ai sensi dell'art. 5 D. Lgs. 231/02.

Il mancato pagamento alla scadenza delle fatture emesse da Link-up Centro Traduzioni snc, per qualsivoglia ragione, causa l'annullamento dei termini di fornitura accordati al committente, rendendo il credito immediatamente esigibile e il blocco degli eventuali ordini ancora da evadere. In tal caso Link-up Centro Traduzioni snc avrà la facoltà di rescindere immediatamente il contratto o l'ordine in essere mediante avviso per posta elettronica, senza alcun obbligo d'indennizzo.

## **14. Foro competente**

Le presenti Condizioni Generali sono regolate dalle Leggi della Repubblica Italiana, Per ogni e qualsiasi controversia relativa all'esecuzione e/o interpretazione del presente contratto è da ritenersi convenzionalmente competente il Foro di Bologna.